

The eDisciple

A new weekly teaching email.
Gain new insight into the
stories and teachings of the Master every week.

One verse in the Gospel of Mark appears to annul entire tractates of Jewish dietary laws. Did Yeshua really make all foods clean?

All Foods Clean?

In most English translations of the Bible, Mark 7:19 appears to state that Yeshua declared all foods clean, abrogating the biblical dietary laws. To put this statement in context, the Master had just told His disciples that food entering their bodies did not defile their hearts; rather, what defiles the heart is what comes out of a person—evil thoughts, words, and actions. Unclean food does not remain to become a permanent part of a person's spiritual psyche, but sin does.

Several modern translations render the last clause of Mark 7:19, "purging all foods," as a narrator's parenthetical statement supplied by the gospel writer. In other words, they understand it to be a summary conclusion added by Mark to explain the entire teaching. According to that interpretation, Mark sums up the episode with the words, "Thus He declared all foods clean." Consider the following translations, all of which are constructed around three words: "cleansing all foods."

- *In saying this, Jesus declared all foods "clean."* (NIV)
- *Thus He declared all foods clean* (NASB)
- *Thus he declared all foods clean.* (ESV)
- *Thus he declared all foods clean.* (RSV)
- *By saying this, he declared that every kind of food is acceptable in God's eyes.* (NLT)
- *Thus He was making and declaring all Foods [ceremonially] clean [that is, abolishing the ceremonial distinctions of the Levitical Law].* (AMP)

The above translations all demonstrate remarkable creativity on the part of the translators as they attempt to translate a grammatical problem in Mark 7:19. A single dangling participle creates the confusion. In the Greek of Mark 7:19, the participle translated as "purifying" dangles

De eDiscipel

Een nieuwe wekelijkse onderwijs e-mail.
Verwerf elke week nieuw inzicht in de
verhalen en leringen van de Meester.

Eén vers in het Evangelie van Marcus lijkt hele leerstukken van de Joodse spijswetten te annuleren. Heeft Yeshua werkelijk alle voedsel rein gemaakt?

Alle voedsel rein?

In de meeste Bijbelvertalingen lijkt Marcus 7:19 te verklaren dat Yeshua al het voedsel rein verklaarde, en daarmee de Bijbelse spijswetten buiten werking stelde. Als we deze verklaring in de context plaatsen, dan had de Meester zojuist Zijn discipelen verteld dat voedsel dat hun lichaam binnenkomt, niet hun hart verontreinigt; wat het hart verontreinigt, is wat uit de mens komt - slechte gedachten, woorden en daden. Onrein voedsel blijft niet achter om een permanent deel van iemands geestelijke psyche te worden, maar zonde wel.

Verscheidene hedendaagse vertalingen geven de laatste zin van Marcus 7:19, "alle voedsel reinigend", weer als een verklaring van de evangelieschrijver. Met andere woorden, zij zien het als een samenvattende conclusie die door Marcus is toegevoegd om de hele leer uit te leggen. Volgens die interpretatie vat Marcus het voorval samen met de woorden: "Zo verklaarde Hij alle spijzen rein." Bekijk de volgende vertalingen eens, die allemaal zijn opgebouwd rond drie woorden: "alle voedsel reinigend."

- *Zo verklaarde hij alle spijzen rein.* (NBV)
- *En zo verklaarde Hij alle spijzen rein.* (NBG-51)
- *Zo wordt al het voedsel gereinigd.* (HSV)
- *Zo verklaarde Jezus dus al het voedsel rein.* (GNB)
- *Zo liet Jezus zien dat je alles mag eten.* (BGT)
- *... Reinigend alle spijzen* (NB)

De bovenstaande vertalingen tonen allemaal een opmerkelijke creativiteit van de kant van de vertalers bij hun poging om een grammaticaal probleem in Marcus 7:19 te vertalen. Een enkel onbenullig deelwoord schept de verwarring. In het Grieks van Marcus 7:19 staat het deelwoord vertaald als

with no obvious subject. The Greek text literally translates as “cleansing all of the food” or “purging all of the food.” The translators supply the rest of the parenthetical statement. In the above list, words added by the translator are italicized. Compare the more literal rendering of the King James Version, which is based upon a small variant in Greek Textus Receptus:

Because it entereth not into his heart, but into the belly, and goeth out into the draught, purging all meats. (Mark 7:19, KJV)

The King James rendering makes better sense in the context, describing how food enters the belly and goes out into the privy, thereby purging all food—rendering it ritually pure. Nevertheless, many translators argue that the Greek construction is better understood as a parenthetical comment summing up the Master’s teaching on the subject.

What if the parenthetical statement created by the translators was actually intended for Gentiles? Some scholars have made that suggestion. Is it possible that Mark added the summary statement because he was concerned lest his Gentile readers in Rome mistakenly suppose that they were beholden to the dietary laws? That explanation violates the context of the teaching and makes Yeshua say something He was not saying. There were no Gentiles present when Yeshua made the statement, and Gentile dietary concerns were not under discussion.

Most readers look to the assumed parenthetical statement as evidence for the belief that the Master canceled the kosher laws, but even if the phrase should be translated as an actual parenthetical statement, one must still place the saying within the context of the story: eating bread with unwashed hands. The Torah’s dietary laws are not under discussion. The question was about bread.

"zuiverend" zonder een duidelijk onderwerp. De Griekse tekst zegt letterlijk "reinigend al het voedsel" of " zuiverend al het voedsel ". De vertalers leveren de rest van de uitspraak. In de bovenstaande lijst zijn woorden die door de vertaler zijn toegevoegd cursief gedrukt. Vergelijk de meer letterlijke weergave van de Statenvertaling, die gebaseerd is op een kleine variatie in de Griekse Textus Receptus:

Want het gaat niet in zijn hart, maar in de buik, en gaat in de heerlijkheid uit, reinigende al de spijzen. (HSV, 1977)

De weergave van de Statenvertaling is zinvoller in de context, waar beschreven wordt hoe voedsel de buik binnenkomt en naar buiten gaat naar het toilet, waardoor al het voedsel gezuiverd wordt - waardoor dat ritueel rein wordt. Niettemin beweren veel vertalers dat de Griekse constructie beter begrepen kan worden als een tussenzin die de leer van de Meester over dit onderwerp samenvat.

Wat als de door de vertalers gecreëerde tussenzin eigenlijk bedoeld was voor heidenen? Sommige geleerden hebben die suggestie gewekt. Is het mogelijk dat Marcus de samenvatting toevoegde omdat hij bezorgd was dat zijn niet-Joodse lezers in Rome ten onrechte zouden denken dat zij gebonden waren aan de spijswetten? Die uitleg is in strijd met de context van het onderwijs en laat Yeshua iets zeggen wat Hij niet zei. Er waren geen heidenen aanwezig toen Yeshua de uitspraak deed, en dieetkwesties van heidenen waren niet aan de orde.

De meeste lezers kijken naar de veronderstelde uitspraak tussen aanhalingstekens als bewijs voor het geloof dat de Meester de koshere wetten annuleerde; maar zelfs als de zin moet worden vertaald als een werkelijke geciteerde uitspraak, moet men nog steeds de uitspraak plaatsen binnen de context van het verhaal: het eten van brood met ongewassen handen. De dieetwetten van de Torah staan niet ter discussie. De kwestie ging over brood.

